|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Антон ВебернDrei Volkstexte – Три народных текста Для голоса и камерного ансамбля  **ор. 17 (1924-1925)** Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна1. «Armer Sünder, du» – «О, Бедный Грешник»  |  |  | | --- | --- | | Armer Sünder, du,  Die Erde ist dein Schuh;  Mark und Blut,  Der Himmel ist dein Hut.  Fleisch und Bein  Sollen von dir gesegnet sein,  Du heilige Dreifaltigkeit  Von nun an bis in Ewigkeit! | О, бедный грешник,  Земля – твой сапог;  Суть и кровь,  Небо – твоя шапка,  Плоть и кость.  Будь благословенна,  Ты, святая троица,  Отныне и вовеки! |  2. «Liebste Jungfrau, wir sind dein»– «Дражайшая Дева, мы чада твои»  |  |  | | --- | --- | | Liebste Jungfrau, wir sind dein,  Zeig dich, Mutter stets zu sein,  Schreib uns alle deinem Herzen  Unauslöschlich ein.  Groß ist unsrer Feinde Zahl  Hier in diesem Tränental;  Rette, Mutter, deine Kinder  Vor dem Sündenfall | Дражайшая дева, мы – чада твои,  Яви себя матерью нашей,  Впиши всех нас в твоё сердце  Как неизменное целое.  Велико число врагов наших  Здесь, в этой юдоли слёз;  Избавь, мать, детей твоих  От грехопадения. |   . 3. «Heiland, unsre Missetaten» – «Спаситель, наши преступления»  |  |  | | --- | --- | | Heiland, unsre Missetaten  Haben dich verkauft, verraten,  Dich gegeißelt, dich gekrönt,  An dem Kreuze dich verhöhnt.  Laß dein Leiden und Beschwerden,  Jesus, uns zu Nutzen werden,  Laß durch deine Todespein,  Herr, uns nicht verloren sein! | Спаситель, наши преступления  Продали Тебя, предали,  Тебя, бичом избитого, шипом увенчанного,  На кресте поруганного.  Да принесут боль твоя и страдания,  Иисус, пользу нам,  Пусть чрез Твои смертные муки,  Господь, мы не станем пропащими! | |